TESTI

Georg Friedrich Händel

Saul

Overture

[An Epinicion or Song of Triumph, for the victory over Goliath and the Philistines.]

Recitative

Chorus of Israelites

How excellent Thy name, O Lord,
in all the world is known!
Above all Heav'ns, O King ador'd,
how hast Thou set Thy glorious throne!

Air Merab

An infant rais'd by Thy command,
to quell Thy rebel foes,
could fierce Goliath's dreadful hand
superior in the fight oppose.

Chorus of Israelites

How excellent Thy name, O Lord,
in all the world is known!
Above all Heavn's, O King ador'd,
how hast thou set Thy glorious throne!
Hallelujah!

Symphony

Recitative

Michal

Already see the daughters of the land,
in joyful dance, with instruments of music,
come to congratulate your victory.

Overture

[Un canto di vittoria o di trionfo, per la vittoria degli Israeliti contro Golia e i Filistei.]

Recitativo

Coro degli israeliti

Quanto grande è il Tuo nome Signore,
su tutta la terra!
Con quanta gloria hai stabilito il Tuo trono
sopra tutti i cieli, o Re adorato!

Aria Merab

Un fanciullo cresciuto al Tuo comando,
per sopprimere i Tuoi empi nemici,
ha potuto contrastare la mano terribile
del feroce Golia superiore nella battaglia.

Coro di israeliti

Quanto grande è il Tuo nome Signore,
su tutta la terra!
Con quanta gloria hai posto il Tuo trono
sopra tutti i cieli, o Re adorato!
Hallelujah!

Sinfonia

Recitativo

Mical

Guarda, le fanciulle del regno
con danze gioiose e strumenti musicali
vengono a celebrare la tua vittoria.

Chorus of Israelites

Welcome, welcome, mighty king!
Welcome all who conquest bring!
Welcome David, warlike boy,
author of our present joy!
Saul, who hast thy thousands slain,
welcome to thy friends again!
David his ten thousands slew,
ten thousand praises are his due!

Coro degli Israeliti

Benvenuto, benvenuto, o re potente
benvenuti tutti coloro che portano vittoria!
Benvenuto Davide, giovane guerriero,
autore delle gioie di oggi!
Saul, tu che hai sconfitto migliaia,
sii sempre benvenuto tra i tuoi amici!
Davide ne ha vinti diecimila,
diecimila sono le lodi che si merita!

Accompagnato

Saul

What do I hear? Am I then sunk so low,
To have this upstart boy preferr'd before me?

Accompagnato

Saul

Cosa sentono le mie orecchie? Sono dunque
caduto così in basso
da vedere preferito a me questo giovane
arrivato dal nulla?

Chorus of Israelites

David his ten thousands slew,
Ten thousand praises are his due!

Coro degli Israeliti

Davide ne ha vinti diecimila,
diecimila sono le lodi che si merita!

Accompagnato

Saul

To him ten thousands, and to me but
thousands!
What can they give him more, except the
kingdom?

Accompagnato

Saul

A lui diecimila lodi e a me solo mille!
Cos'altro gli possono dare di più, a parte il
regno?

Air

Saul

With rage I shall burst his praises to hear!
Oh, how I both hate the stripling, and fear!
What mortal a rival in glory can bear? *[Exit]*

Aria

Saul

Non posso che esplodere di rabbia sentendo le
sue lodi!
Oh, come odio e temo quel giovane!
Quale mortale può sopportare di avere un
rivale in gloria? *[Esce]*

Air

David

O Lord, whose mercies numberless
o'er all thy works prevail:
though daily man Thy law transgress,
Thy patience cannot fail.
If yet his sin be not too great,
the busy fiend control;
yet longer for repentance wait,
and heal his wounded soul.

Aria

Davide

O Signore, che hai steso la tua misericordia su
tutte le Tue opere:
anche se ogni giorno quell'uomo viola le Tue
leggi,
la Tua pazienza non cede mai.
Se ancora i suoi peccati non sono troppo
grandi,
prendi il controllo del suo demone irrequieto;
attendi ancora per il suo pentimento,
e cura il suo animo ferito.

Recitative

Jonathan

Tis all in vain; his fury still continues:
with wild distraction on my friend he stares,
stamps on the ground, and seems intent on
mischief.

Recitativo

Gionata

È tutto inutile; la sua rabbia persiste ancora:
e con furia selvaggia fissa il mio amico,
pesta i piedi per terra, e sembra deciso a
proseguire nella sua malizia.

Air

Saul

A serpent, in my bosom warm'd,
would sting me to the heart:
but of his venom soon disarm'd,
himself shall feel the smart.
Ambitious boy! Now learn what danger
it is to rouse a monarch's anger!

[He throws his javelin. Exit David].

Aria

Saul

Un serpente, che ho accolto nel mio petto,
oserebbe colpirmi al cuore:
ma non appena (lo avrò) privato del suo
veleno,
ne proverà lui stesso il dolore acuto!
Giovane presuntuoso! Ora imparerai quanto è
pericoloso
suscitare la furia di un re!

[Gli getta contro la lancia. Davide esce]

Air

Jonathan

No, cruel father, no!

Aria

Gionata

No, padre crudele, no!

Your hard commands I can't obey.
Shall I with sacrilegious blow
take pious David's life away?
No, cruel father, no!
No, with my life I must defend
against the world my best, my dearest friend.

Non posso obbedire ai tuoi ordini spietati,
come posso con un empio colpo
togliere la vita al pio Davide?
No, padre crudele, no!
No, difenderò con la mia stessa vita
il mio migliore amico, il mio amico più caro,
anche contro il mondo intero.

Air

High Priest

O Lord, whose providence
ever wakes for their defence
who the ways of virtue choose:
let not thy faithful servant fall
a victim to the rage of Saul
who hates without a cause,
and, in defiance of thy laws,
his precious life pursues.

Aria

Sommo Sacerdote

O Signore, la cui saggezza
è sempre pronta a difendere
coloro che scelgono le vie della virtù:
non lasciare che il Tuo fedele servo
possa cadere vittima della furia di Saul
che odia senza ragione,
e, sfidando le Tue leggi,
minaccia la vita preziosa di Davide.

Chorus

Envy, eldest born of hell,
cease in human breasts to dwell,
ever at all good repining,
still the happy undermining!
God and man by thee infested,
thou by God and man detested,
most thyself thou dost torment,
at once the crime and punishment!
Hide thee in the blackest night:
virtue sickens at thy sight!

Coro

O Invidia, figlia primogenita dell'Inferno,
smetti di nasconderti nei cuori degli uomini,
lamentandoti di tutte le cose buone,
sminuendo sempre le cose felici!
Dio e uomo sono tormentati da te,
Dio e uomo ti detestano,
e tu tormenti te stessa più di tutti,
Crimine e castigo allo stesso tempo!
Nasconditi nel buio della notte:
la virtù soffre alla tua vista!

Duet

Michal

O fairest of ten thousand fair,
yet for thy virtue more admir'd!
Thy words and actions all declare

Duetto

Mical

Sei il più bello tra i più i belli,
e tuttavia è per la tua virtù che ti ammirano di più!

the wisdom by thy God inspir'd.

David

O lovely maid! Thy form beheld,
above all beauty charms our eyes:
yet still within thy form conceal'd,
thy mind, a greater beauty, lies.

Both

How well in thee does Heav'n at last
compensate all my sorrows past.

Tutte le tue azioni e parole dimostrano
la saggezza che Dio in te ha ispirato!

Davide

O amabile fanciulla! Il tuo aspetto,
che supera ogni altra bellezza, incanta i nostri occhi:
eppure, sotto il tuo aspetto è nascosta
la tua anima, una bellezza ancor più grande.

Entrambi

Così bene il Cielo in te
ricompensa tutti i miei dolori passati.

Symphony

Sinfonia [Nuziale]

[Escono]

[Saul at the Feast of the New Moon]

Symphony

[Saul alla festa del novilunio]

Sinfonia

Chorus

Oh, fatal consequence
of rage, by reason uncontroll'd!
With every law he can dispense;
no ties the furious monster hold:
from crime to crime he blindly goes,
nor end, but with his own destruction knows.

Coro

O, conseguenza fatale
della collera!
Con tutti gli ordini che può dare,
nulla tiene fermo il mostro furioso;
passa ciecamente da un crimine all'altro,
e non conosce nessuna fine, se non la sua stessa rovina!

[Saul disguis'd and the Witch of Endor]

Air

Witch

Infernal spirits, by whose pow'r
departed ghosts in living forms appear,
add horror to the midnight hour,
and chill the boldest hearts with fear:
to this stranger's wond'ring eyes

[Saul travestito e la strega di Endor]

Air

Strega

Spiriti infernali, i cui poteri
fanno apparire i fantasmi dei morti,
che riempite di orrore la mezzanotte
e gelate di terrore i cuori dei più coraggiosi:
fate apparire il profeta Samuele

let the prophet Samuel rise!

[Apparition of Samuel]

Accompagnato

Samuel

Why hast thou forc'd me from the realms of peace
back to this world of woe?

Saul

O holy prophet!
Refuse me not thy aid in this distress.
The num'rous foe stands ready for the battle:
God has forsaken me: no more he answers
y prophets or by dreams: no hope remains,
unless I learn from thee from course to take.

Samuel

Hath God forsaken thee? And dost thou ask
my counsel? Did I not foretell thy fate,
when, madly disobedient, thou didst spare
the curst Amalekite, and on the spoil
didst fly rapacious? Therefore God this day
hath verified my words in thy destruction,
hath rent the kingdom from thee, and
bestow'd it
on David, whom thou hatest for his virtue.
Thou and thy sons shall be with me tomorrow,
and Israel by Philistine arms shall fall.
The Lord hath said it: He will make it good.

davanti gli occhi di questo straniero
stupefatto!

[Fantasma di Samuele]

Accompagnato

Samuele

Perché mi hai trascinato dai regni della pace
di nuovo qui in questo mondo di sofferenza?

Saul

O, santo profeta!
Non negarmi il tuo aiuto in queste difficoltà.
I nemici sono numerosi e pronti alla battaglia:
Dio mi ha abbandonato: ha smesso di
rispondere
attraverso i sogni o i profeti: non mi resta
nessuna speranza,
se non imparare da te quale strada percorrere.

Samuel

Dio ti ha abbandonato? E tu osi chiedere
il mio consiglio? Non ho forse già predetto il
tuo destino,
quando, disobbedendo follemente, hai
risparmiato
i maledetti Amaleciti, e ti sei lanciato come un
rapace
sul bottino? Così Dio quest'oggi
rende vere le mie parole con la tua rovina,
ti strapperà il regno, e lo concederà
a Davide, che tu odi per la sua virtù.
Tu e i tuoi figli sarete con me domani,
e Israele cadrà per mano dei Filistei.
Il Signore ha parlato: Egli farà giustizia.

Symphony

Sinfonia

[battaglia tra l'esercito di Saul e i Filistei]

Death March

[Elegy on the death of Saul and Jonathan]

Marcia funebre

[Elegia per la morte di Saul e Davide]

Chorus

Mourn, Israel, mourn thy beauty lost,
thy choicest youth on Gilboa slain!
How have thy fairest hopes been cross'd!
What heaps of mighty warriors strew the plain!

Coro

Piangi, Israele, piangi la tua bellezza perduta,
i tuoi giovani migliori uccisi sul monte Gilboa!
Come sono state schiacciate le tue più belle speranze!
Quali cumuli di valorosi guerrieri ricoprono ora il campo di battaglia!

Air

Michal

In sweetest harmony they lived,
nor death their union could divide.
The pious son ne'er left the father's side,
but him defending bravely died:
a loss too great to be survived!
For Saul, ye maids of Israel, moan,
to whose indulgent care
you owe the scarlet and the gold you wear,
and all the pomp in which your beauty long has shone.

Aria

Mical

Hanno vissuto nella più dolce armonia,
nemmeno la morte ha potuto separare il loro legame.
Il figlio pio non ha mai abbandonato il fianco del padre
ma è morto difendendolo coraggiosamente:
una tragedia troppo grande da superare!
Fanciulle d'Israele, piangete per Saul,
alla cui cura premurosa
dovete la porpora e l'oro che indossate,
e tutto lo sfarzo in cui la vostra bellezza ha brillato a lungo.

Solo and Chorus

Israelites

O fatal day! How low the mighty lie!

David and Israelites

O Jonathan! How nobly didst thou die,
for thy king and people slain.

Solo e Coro

Israeliti

O, giorno terribile! Come sono caduti in basso i potenti!

Davide e gli Israeliti

O, Jonathan! Con che nobiltà sei morto,
abbattuto per il tuo re e le tue genti!

David

For thee, my brother Jonathan,
how great is my distress!
What language can my grief express?
Great was the pleasure I enjoy'd in thee,
and more than woman's love thy wondrous
love to me!

David and Israelites

O fatal day! How low the mighty lie!
Where, Israel, is thy glory fled?
Spoil'd of thy arms, and sunk in infamy,
how canst thou raise again thy drooping head!

Recitative

High Priest

Ye men of Judah, weep no more!
Let gladness reign in all our host;
for pious David will restore
what Saul by disobedience lost.
The Lord of hosts is David's friend,
and conquest will his arms attend.

Chorus of Israelites

Gird on thy sword, thou man of might,
pursue thy wonted fame:
go on, be prosperous in fight,
retrieve the Hebrew name!
Thy strong right hand, with terror armed,
shall thy obdurate foes dismay;
while others, by thy virtue charm'd,
shall crowd to own thy righteous sway.

Davide

Per te, Jonathan, fratello mio,
com'è grande la mia sofferenza!
Con che parole può esprimersi il mio dolore?
Grande è il piacere che trovavo nella tua
compagnia
e il tuo amore era più caro a me di quello di
un'amante!

Davide e gli Israeliti

O, giorno terribile! Come sono caduti in basso
i potenti!
Dove è finita, Israele, la tua gloria?
Privata delle tue armi, e caduta nell'infamia,
come potrai mai rialzare il tuo capo chino?

Recitativo

Sommo Sacerdote

Voi uomini di Judah, smettete di piangere!
Che la gioia regni su tutto il nostro esercito;
poiché il pio Davide ricostruirà
quello abbiamo perso a causa della
disobbedienza di Saul.
Il Signore degli eserciti è amico di Davide,
e le sue armi riporteranno la vittoria.

Coro degli Israeliti *[a Davide]*

Impugna la tua spada, eroe valoroso,
prosegui nella tua rinomata gloria:
vai, sii grande in battaglia,
riconquista la fama ebraica!
Il tuo forte braccio destro, armato di terrore,
spaventerà i tuoi spietati nemici;
mentre altri, incantati dalla tua virtù,
si riuniranno per riconoscere il tuo potere
legittimo.